

Porównanie tłumaczeń Wyjścia 17:5

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I powiedział JAHWE do Mojżesza: Przejdź przed ludem i weź z sobą (kilku) ze starszych Izraela. A też swoją łaskę, którą uderzyłeś Nil, weź do ręki i idź!
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Przejdź przed ludem — polecił mu JAHWE — i weź ze sobą kilku starszych Izraela. Weź też do ręki łaskę, którą niegdyś uderzyłeś Nil — i idź!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I JAHWE powiedział do Mojżesza: Idź przed ludem i weź ze sobą <i>niektórych</i> ze starszych Izraela. Weź także w rękę swoją łaskę, którą uderzyłeś w rzekę, i idź.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I rzekł Pan do Mojżesza: Idź przed ludem, a weźmij z sobą niektóre z starszych Izraelskich; łaskę też twoją którąś uderzył w rzekę, weźmij w rękę twoją, a idź.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I rzekł JAHWE do Mojżesza: Idź przed ludem a weźmi z sobą z starszych Izraelowych; i łaskę, którąś uderzył w rzekę, weźmi w rękę twoją a idź.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Pan odpowiedział Mojżeszowi: Wyjdź przed lud, a weź ze sobą kilku starszych Izraela. Weź w rękę łaskę, którą uderzyłeś w Nil, i idź.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I rzekł Pan do Mojżesza: Przejdź się przed ludem i weź z sobą kilku ze starszych Izraela. Weź także do ręki łaskę swoją, którą uderzyłeś Nil, i idź!
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Wtedy JAHWE odpowiedział Mojżeszowi: Wyjdź przed lud, weź ze sobą kilku spośród starszych Izraela, a do ręki łaskę, którą uderzyłeś Nil, i idź!
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	JAHWE rzekł do Mojżesza: „Wystąp przed lud, przywołaj do siebie starszyznę Izraela, weź do ręki łaskę, którą uderzyłeś wody Nilu, i ruszaj.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Ale Jahwe rzekł do Mojżesza: - Wyjdź przed ten lud i zabierz ze sobą starszych spośród Izraela. Weź też do ręki twoją łaskę, którą poraziłeś Nil, i ruszaj!
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	I Bóg powiedział do Moszego: Przejdź przed ludem i weź ze sobą starszyznę Jisraela. Weź w rękę twoją łaskę, którą uderzyłeś Rzekę, i idź.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І сказав Господь до Мойсея: Стань перед цим народом, візьми ж з собою старшин народу, і палицю, якою вдарив ти ріку, візьми в твою руку і йди.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A WIEKUISTY powiedział do Mojżesza: Przejdź przed ludem oraz zabierz ze sobą kilku starszych Izraela. W twoją rękę weźmiesz też twoją łaskę, którą uderzyłeś w rzekę, i pójdziesz.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Wówczas JAHWE rzekł do Mojżesza: ”Przejdź przed ludem i weź ze sobą kilku starszych Izraela oraz swą łaskę, którą uderzyłeś Nil. Weź ją do ręki i idź.